

Programa: traducció i tecnologia

Interacció persona-ordinador: la traducció assistida per ordinador

Descripció

Els programes de traducció assistida per ordinador són una de les eines de suport al traductor humà més utilitzades actualment per les empreses de serveis lingüístics arreu del món.

Aquesta mena de programes consten de diversos components per tractar tots els aspectes necessaris que implica gestionar un projecte de traducció complex, i.e. la preparació i importació dels arxius de treball, el procés de traducció i revisió del producte, el control terminològic, la gestió de diversos formats, etc.

En aquest curs presentarem els components d'un programa d'aquest tipus i n'exemplificarem l'ús a partir d'exercicis pràctics.

Continguts del curs

1. Flux de treball i personalització

- 1.1 Característiques principals
- 1.2 Personalització de l'entorn de treball

2. Opcions avançades d'importació

- 2.1 Explorador d'arxius
- 2.2 Importació d'arxius

3. Procés de traducció

4. Gestió de memòries de traducció

5. Gestió terminològica

6. Control de qualitat

7. Filtres

8. Alineació d'arxius

Objectius

Objectiu principal:

- Adquirir la competència instrumental necessària per fer servir un programa de traducció assistida per ordinador.

Objectius específics:

- Descriure i identificar els components del programa de traducció assistida per ordinador.
- Gestionar projectes de traducció tenint en compte components els específics del programa com ara la memòria de traducció i la base de dades terminològica.
- Treballar amb diversos formats/textos.

Calendari i docència

Dates: 06/11/15 – 27/11/15

Durada: 12 hores (4 sessions)

Horari: 10:00 – 13:00

Lloc: Facultat de Filologia – UB

Docent: Dr. Bartolomé Mesa-Lao

Comentaris:

El curs està dissenyat per a alumnes de filologia (qualsevol llengua) que vulguin treballar com a traductors professionals. La llengua de partida dels textos que farem servir per als exercicis pràctics serà l'anglès.